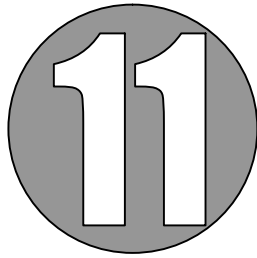




I G A

O boletim informativo da cidade
 Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>
 Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
 ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010



No. 109

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

ABERTA AS INSCRIÇÕES PARA O CLUBE PARA CRIANÇAS APÓS AS AULAS

放課後児童クラブ会希望者募集
 HOUKAGO JIDOU KURABU



Os clubes para crianças após as aulas, são entidades frequentadas por crianças, cujo os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham. Recebem orientação especializada, brincando com segurança e praticando várias atividades. As pessoas que pretendem frequentar os clubes à partir de abril do ano que vem, devem fazer as inscrições.

- Requisitos: alunos da 1ª série à 3ª série
- Período de inscrição: 11 à 30 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)
- Local de inscrição: nos próprios clubes ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka
- Taxa: ¥ 8.000 mensais. (nas férias de primavera, verão e inverno são cobradas taxas à parte)

Entidades	Endereço	Vagas
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Rainbow Ueno	Ueno-Shinobi cho 2551	40
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Aurora	Ota cho 131	20
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade

NOVEMBRO É O MÊS DE PROMOVER A PREVENÇÃO DO ABUSO INFANTIL

11月は児童虐待防止推進月間です

Abuso infantil, são os atos de violência praticados pelos pais ou responsáveis, provocando danos físicos e psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável. Para proteger as crianças da violência, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às entidades responsáveis.

Consulte-nos ao perceber as seguintes situações: (mantemos sigilo absoluto)

- ter hematomas pelo corpo
- não poder entrar dentro de casa, mesmo à noite e em épocas frias
- falta de higiene no corpo e nas vestimentas
- esta sempre com muita fome. E quando lhe oferecem comida, come esfomeadamente
- não responde claramente, as perguntas feitas sobre os ferimentos ou sobre a família
- os pais brigam violentamente, transmitindo muita insegurança à criança

Informações: Kodomo Katei Ka Tel: 22-9609
 Iga shi Jidou Soudan Sho Tel: 24-8060



いがしじんこう
 伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Setembro / 2010)
 Total: 100.288 habitantes, incluindo 4.749 estrangeiros (4,94%)

Este ano, será a última campanha do auxílio financeiro para prevenção de crimes residenciais, fornecido pelo município. Aproveite a última oportunidade!!!

Qualquer morador da cidade de Iga, pode usufruir desse benefício. Somente uma vez por família, e o solicitante deve ser o chefe da família.

O auxílio cobrirá somente as despesas como: troca da fechadura da entrada principal, chaves; filmes para janelas, fechaduras; instalações de sensores.

O valor do auxílio será metade do valor custo, ou até ¥10.000. Exemplo: se valor do material for ¥10.000, o valor do auxílio será de ¥5.000. Se o valor do material for mais de ¥20.000, o valor do auxílio fixa em ¥10.000.

Período de inscrição: 1º de novembro à 28 de dezembro

Local de inscrição e informações: 〒518-8501 Iga shi Ueno Marunouchi 166

Prefeitura de Iga - Iga shi Sougou Kiki Kanri Shitsu

Tel: 22-9640

COMO POSSO JOGAR ESSE LIXO?

このごみどんなふうに出したらいいの？

[Região Norte de Iga]

Lixos queimáveis: Jogar no saco de lixo determinado pela cidade de Iga (restos de alimentos, pedaços de papéis, pedaços de panos, faldas, gramas e folhas secas)

Lixos volumosos queimáveis: Objetos grandes devem ser cortados em tamanhos menores que 50 cm e amarrados com barbante.



Calçados, futons, carpetes, plásticos duros, cortina de bambu, restos de poda de árvores (cortar em aproximadamente 10 cm), fitas de vídeo (retirar a parte de metal e cortar a fita em pedaços curtos)



Outros:

Embalagens plásticas: colocar em sacos de lixo transparentes ou semi-transparentes. (copos de plástico, embalagem plástica de uso diário, bandejas de alimentos, tampas plástica de bebidas, redinha plástica de frutas, protetores de plástico, tipo isopor.

Papéis, panos: papéis devem ser separados por tipos (jornais, revistas, papelões, etc) e amarrados com um barbante.

Panos devem ser colocados em sacos de lixo transparentes ou semi-transparentes.

Garrafas de vidro: separar entre os vidros transparentes e os de cor e colocar nas caixas de coletas

Metais: colocar em sacos de lixo transparentes ou semi-transparentes. Objetos grandes não precisa colocar no saco de lixo. Pregos, agulhas e facas devem ser jogadas dentro de latas ou enroladas em papel grosso e escrever KIKEN BUTSU (objetos perigos)

Garrafas Pet: lavar as garrafas e colocar nas caixas de coleta. Os rótulos e as tampas devem ser jogadas no lixo de embalagens plásticas.

Metais volumosos: Abir um buraco nas latas de spray e nos cilindros de gás para a retirada do gás e jogar em sacos de lixos transparentes ou semi-transparentes. Os lixos grandes não precisam ser colocados em sacos de lixo.

Utilize o GUIA DE SEPARAÇÃO DOS LIXOS E SEPARAÇÃO DE RECURSO, distribuídos pela prefeitura, como base ao jogar o lixo.

Jogue o lixo, conforme o CALENDÁRIO DE COLETA DOS LIXOS E RECURSOS DO BAIRRO RESIDENTE.

Maiores Informações: Seisou Jigyou Ka Tel: 20-1050

TERMINA O PRAZO PARA REALIZAR O EXAME DE SAÚDE ANUAL

特定健康診査などを受けましょう

A prefeitura enviou um comunicado no início de Julho deste ano, para as pessoas com mais de 40 anos de idade, inscritas no KOKUMIN KENKOU HOKEN (Seguro Nacional de Saúde) e pessoas com mais de 65 anos, inscritas no Sistema de Saúde por longo período. As pessoas que ainda não fizeram o exame, podem utilizar a ficha de exame até o dia 30 de novembro de 2010.

Maiores Informações: Hoken Nenkin Ka, Tel: 22-9659

Kenkou Suishin Ka, Tel: 22-9653

REALIZAÇÃO DO CONCURSO DE FOTOGRAFIA

うえのまちのええとこ フォトコンテスト開催中

Tema: Lugar bonito da cidade de Ueno

Fotos da região, paisagens, edifícios, lugar que mais lhe agrada na cidade...

Modo de participar: anexar a foto no formulário de inscrição. O formulário de inscrição esta a disposição nos centros comunitários e também na homepage da cidade. A inscrição pode ser realizada por correio, ou pessoalmente.

Prazo da inscrição: até 28 de janeiro de 2011 (sex)

Informações e local de inscrições: 〒518-8501 Iga shi Ueno Marunouchi 116

Prefeitura de Iga, Ueno Machi Tsukuri Kyougai Kai Jumukyoku Tel: 22-9825





Exame e consultas sobre a saúde da criança de Novembro 2010

11月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	09/11 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	11/11 (quinta-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
	16/11 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA MACHI HOKEN FUKUSHI CENTER

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc. Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

Maiores informações: Kenkou Suishin Ka, tel 22-9653

VACINA PREVENTIVA DA INFLUENZA

インフルエンザの予防接種



A partir de 1º de Outubro iniciou-se a Vacinação Preventiva da Influenza. Este ano, a Vacina da Influenza tomou-se uma vacina que está composta para combater os 3 tipos de influenza: Shingata influenza(H1N1) e a Kisetusei influenza(sazonal) tipo A e tipo B. Recebendo a vacina é possível diminuir a possibilidade de contraí-la ou de amenizá-la, caso contraia a Influenza. As pessoas que desejam aplicar a vacina, devem fazer a reserva numa entidade médica hospitalar da cidade.

Além disso, é possível evitá-la lavando bem as mãos, fazendo gargarejos, alimentando-se adequadamente, isto é, fortalecendo o corpo para proteger-se desta doença.

SISTEMA DE AUXÍLIO NAS DESPESAS DA VACINA DA INFLUENZA 2010.

乳幼児のインフルエンザワクチン接種費用の助成

Vacinação de pessoas idosas:

Beneficiados: 1. Pessoas acima de 65 anos, que tenham o endereço registrado na cidade;

2. Pessoas entre 60 à 65 anos, portadoras de doenças no coração, rins, aparelho respiratórios ou deficiência na imunidade, reconhecidos pelo Ministério da Saúde.

Período de vacinação: de 1º de outubro de 2010 à 31 de março de 2011.

Valor da vacina: 1ª dose ¥ 1.000 e a 2ª dose ¥ 800 (desde que a 2ª dose seja realizada na mesma entidade hospitalar que a 1ª dose)

Vacinação das famílias de baixa renda:

Beneficiados: 1. Pessoas de famílias isentas do imposto municipal do ano 2010.

2. Famílias que recebem o Seikatsu Hogo

Período de vacinação: de 1º de outubro de 2010 à 31 de março de 2011.

Dosagem: Pessoas com menos de 13 anos2 doses

Pessoas com mais de 13 anos.....1 dose

Valor da vacina: Gratuito

Obs: se for fazer a vacina gratuitamente na entidade hospitalar, deve apresentar a documentação comprovando que é isento do imposto municipal, ou beneficiário do seikatsu hogo.

Se fizer o pagamento da vacina na entidade hospitalar, deve realizar os trâmites necessários para a devolução das despesas, apresentando o comprovante do hospital, contendo o nome, a data e o valor da vacina. Informe-se na prefeitura, na Seção Kenkou Shuishin Ka

Esse trâmite deve ser realizado até o dia 28 de abril de 2011.

Vacinação de crianças:

Beneficiados: crianças nascidas após o dia 2 de abril de 2004, com o endereço registrado na cidade.

Período de vacinação: 1º de outubro de 2010 à 31 de março de 2011

Valor do auxílio: metade do valor da vacina. O limite máximo da ajuda é de ¥ 3.000 (valores abaixo de ¥ 100 arredonda pra menos)

Modo de solicitar o auxílio: Preencher o formulário de ajuda das despesas da vacina da Influenza para crianças, apresentando os comprovantes dos hospitais, constando o nome da criança, data e o valor da vacina. Trazer também os dados da conta bancária para o depósito do auxílio e o carimbo.

O trâmite deve ser realizado até o dia 28 de abril de 2011.

Maiores informações: na prefeitura, Kenkou Suishin Ka tel: 22-9653



EXAME DE CÂNCER DE MAMA

乳がん検診 (マンモグラフィー検査) を受けましょう!

Inscrições à partir do dia 8 de novembro, após às 8:30. O exame é destinado as mulheres com mais de 30 anos, nascidas antes de 31 de março de 1981. O valor do exame é de ¥1.500.

As pessoas com mais de 75 anos, nascidas após 31 de março de 1936; com mais de 65 anos, portadoras de deficiência grave e que possuem o kouki koureisha iryou hi-hoken e as pessoas que recebem o seikatsu hogo, podem realizar os exames gratuitamente.

Se você recebeu o cupom para realizar o exame gratuitamente em Julho, e ainda não realizou o exame, aproveite essa oportunidade!

Data e horário dos exames		Local do Exame	Inscrições
03/12 (sex)	9:30 às 11:00	Yumepolis Center	Prefeitura de Iga Seção Kenkou Suishin Ka Tel: 22-9653
	13:30 às 15:00		
13/12 (seg)	9:30 às 11:00	Aoyama Hoken Center	Aoyama Hoken Center Tel: 52:2280
	13:30 às 15:00		
16/12 (qui)	9:00 às 11:00	Aoyama Hoken Center	Aoyama Hoken Center Tel: 52:2280
18/12 (sáb)	9:00 às 11:00	Ayama Hoken Fukushima Center	Ayama Shisho Shimin Fukushima Ka Tel: 43-0332
-2011- 15/01 (sáb)	9:00 às 11:00	Iga Machi Hoken Fukushima Center	Iga machi Hoken Fukushima Center Tel: 45-1015
16/01 (dom)	9:30 às 11:00	Yumepolis Center	Prefeitura de Iga Seção Kenkou Suishin Ka Tel: 22-9653
	13:30 às 15:00		
26/02 (sáb)	9:30 às 11:00	Ooyamada Hoken Center	Ooyamada Shisho Shimin Fukushi Ka Tel: 47-1151
	13:30 às 15:00		
05/03 (sáb)	9:00 às 11:00	Ooyamada Hoken Center	Ooyamada Shisho Shimin Fukushi Ka Tel: 47-1151
12/03 (sáb)	9:00 às 11:00	Aoyama Hoken Center	Aoyama Hoken Center Tel: 52:2280

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 15 e 22 de novembro, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 2 de dezembro (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつの のうぜい)

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

-6ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

30 de novembro (ter)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

NOVEMBRO						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
	1 NABARI	2 NABARI	3 OKANAMI	4 NABARI	5 SHIMIN	6 NABARI
7 NABARI	8 OKANAMI	9 NABARI	10 SHIMIN	11 NABARI	12 OKANAMI	13 SHIMIN
14 OKANAMI	15 NABARI	16 NABARI	17 OKANAMI	18 NABARI	19 SHIMIN	20 NABARI
21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI	24 SHIMIN	25 NABARI	26 OKANAMI	27 SHIMIN
28 OKANAMI	29 NABARI	30 NABARI				

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp